

УДК 81'32

**КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ
КАК МЕТОД ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**
(на материале английского и русского языков)

Е.Е. Петрова, А.И. Семёнова

Псковский государственный университет, Псков

Статья посвящена теоретическому обоснованию и практическому подтверждению эффективности использования корпусного анализа на примере анализа потенциала языковых единиц, объективирующих отношение языкового коллектива к людям с психическими особенностями.

Ключевые слова: *корпусный анализ, сопоставительный анализ, корпусная лингвистика, признаковый подход, коннотация.*

Современный лингвистический анализ с его смещённым фокусом внимания, где слово – достояние индивида, не представляется возможным вне рамок корпусной лингвистики [Добрушина 2005: 308]. Корпуса, важнейшими характеристиками которых является представительный объём данных, контекстуальность и постоянная обновляемость, формируют огромную информационную среду с разнообразным прикладным значением [Захаров 2013: 97]. Однако любое лингвистическое исследование требует как можно более основательного подхода, подразумевающего применения не только одного метода, являющегося хоть сколько функциональный, а целого комплекса таковых. Таким образом, учитывая необходимость динамического подхода к языку и введения в рассмотрение лингвистики языковой личности как равноправного объекта изучения, на передний план выходят такие методы лингвистического исследования, как компонентный, контекстуальный и сопоставительный анализы.

Согласно И.М. Кобозевой, общая идея компонентного анализа заключается в представлении значения каждой единицы языка в виде комбинации её семантических компонентов [Кобозева 2009: 109]. В тоже время, А.А. Залевская отмечает, что значение слова больше зависит «от ситуации, в которой осуществляется акт познания, и от того, как субъект познания представляет себе сложившуюся ситуацию и свои собственные возможности в ней» отображает форму представления знаний, незафиксированную и неизвестную заранее [Залевская 2013: 101]. Приняв во внимание всё выше сказанное, приходим к выводу, что лексическое значение слова, раскладывающееся на денотативные и коннотативные составляющие, представляет собой комбинацию семантических компонентов, среди которых коннотативный аспект лексического значения слова (коннотация) есть средство выхода на уровень индивида, характеризующее личностно переживаемую индивидуальную картину мира [Зыкова 2008: 19].

Будучи обусловленной сложным комплексом факторов коммуникатив-

ной ситуации, коннотация представляет собой сложный многоаспектный феномен [Зыкова 2008: 20]. Учитывая существующие классификации компонентов коннотаций, Е.В. Ерофеева предлагает классификацию основных элементов коннотативного значения слова, согласно которой все компоненты коннотации можно разделить на две группы: внутриязыковые и внешнеязыковые микрокомпоненты [Ерофеева 2009: 6].

В данной статье мы исследовали контекстуально-семантические особенности использования языковых единиц, репрезентирующих мнение о людях с определенными психическими отклонениями на базе английского и русского языков. Рассмотреть имена прилагательные, передающие субъективное отношение ко всем «ненормальным», было бы невозможно, поэтому, опираясь на «Диагностическое и статистическое руководство по психическим расстройствам» [American Psychiatric... 2013: 15], были выбраны по одному диагнозу из каждого раздела этого издания. Из шизофренического спектра и других психических состояний – шизофрения, из расстройств, связанных с приемом психоактивных веществ и аддиктивных состояний – лекарственная зависимость, из расстройств, связанных с употреблением психоактивных веществ – алкогольное опьянение.

Корпусный анализ языковых средств английского языка на материалах, полученных из корпуса Corpus of Global Web-based English (далее – GloWbE), позволил выявить наиболее частотные коллокации для существительных *schizophrenic*, *alcoholic*, *drug abuser* и эффективно и надёжно проанализировать смыслы, путём сравнения полученных коллокаций с их словарными дефинициями.

Полученные единицы – *paranoid*, *mute*, *female* – не обладающие коннотативным значением согласно дефинициям, приобретают этот отрицательный коннотативный компонент, обусловленный совместным использованием с отрицательно окрашенным словом *schizophrenic*, например:

«...if I have *paranoia* does that mean I am gonna become a *paranoid schizophrenic* or something?? # I feel stupid writing this...».

Корпусный анализ с использованием Национального Корпуса Русского языка (далее – НКРЯ), применённый относительно лексической единицы *шизофреник*, позволил сделать следующие интересные выводы: оценочные коннотации, обозначающие оценку высказывания с точки зрения автора, могут проявляться за счёт противопоставления концептов, например, шизофреника и беременной женщины:

«...он, Валера, если честно, хотел заниматься старыми добрыми шизофрениками, а вовсе не такой тонкой материей, как беременные женщины...».

Эмотивные коннотации проявляются при использовании автором лексики, насыщенной эмоциями, как, например, в предложении

«...с каждым днем они мне все больше нравились. Хотя оба были законченными шизофрениками...».

«...с каждым днем они мне все больше нравились. Хотя оба были законченными шизофрениками...».

«Родители Капитоновой, чуть ли не законченные алкоголики, и бьют дочь, по поводу и без...».

«Но не зря же говорят, что бывших наркоманов, как и бывших алкоголиков, не бывает...»

«Ты должен несколько лет подряд ежедневно и много пить, чтобы заработать истинный алкоголизм. Стать настоящим алкоголиком – это большой и великий труд ...»

«...выйдя из больницы, бывший наркоман снова возвращается в свою среду, к прежним друзьям, и срывается...».

«...нельзя так больше жить: ты превратишься в законченного наркомана...».

«...если раньше не призывались лишь настоящие наркоманы, то теперь мы оставляем и тех, кто просто "балуетесь" зельем...».

В английском языке дважды встретилось слово *chronic*.

«As another example my dad was a chronic alcoholic all his life. He was an aggressive horrible man...»

«...life story of Ron Coleman, and tells how he gave up being a chronic schizophrenic and went back to being Ron...».

Проведение сопоставительного анализа языковых данных, полученных в ходе корпусного анализа, позволило выявить изоморфные и алломорфные черты систем исследуемых языков. Подводя итог, приходим к выводу, что коннотативное значение – действительно не обязательный критерий в вопросе значения слова. Но, функционируя в речи, слова так или иначе приобретают коннотацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добрушина Н.Р. Как использовать Национальный корпус русского языка в образовании? / Н.Р. Добрушина // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. – М.: Индрик, 2005, – 308-329.
2. Ерофеева Е.В. Идиомный компонент коннотативного значения слова / Е.В. Ерофеева, Е.М. Сторожева // Вестник Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2009. – № 4. – С. 5-13.
3. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учеб./ А.А. Залевская. – М.: Диалект-Медия, 2013. – 561 с.
4. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учеб. для студентов направления «Лингвистика» / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – 2-е изд., перераб. и дополн. – СПб.: СПбГУ. Филологический факультет, 2013. – 148 с.
5. Зыкова И. В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: Учебн. пос. для студ. лингв. вузов и ф-тов ин. яз. / И.В. Зыкова. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.
6. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник / И.М. Кобозева. – изд. 4-е, стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 352 с.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
8. American Psychiatric Association. Diagnostic and statistical manual of mental disorder

- ders, 5th ed. – Washington: American Psychiatric Association, 2013.
9. Davies M. BYU-BNC (Based on the British National Corpus from Oxford University Press) [Электронный ресурс] / M. Davies. – URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

**CORPUS-BASED ANALYSIS
AS THE METHOD OF LINGUISTIC STUDIES**
(based on English and Russian)

E.E. Petrova, A.I. Semyonova

Pskov State University, Pskov

The article is focused on theoretical underpinning and practical confirmation that the usage of the corpus-based analysis is efficient. The corpus-based analysis is applied to the analysis of the linguistic units' potential, which objectify the attitude of speech community towards the mentally challenged people.

Key words: *corpus-based analysis, contrastive analysis, corpus linguistics, mentally challenged, connotation.*

Об авторах:

ПЕТРОВА Елена Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Псковского государственного университета, *e-mail:* elenpetrov23@yandex.ru

СЕМЁНОВА Алёна Игоревна – магистрант направления 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» Псковского государственного университета, *e-mail:* alyonabut@mail.ru